

**Complete Publication List**  
**Dr. Tony Barnstone**

**PUBLISHED BOOKS**

**POETRY**

- Pulp Sonnets*. North Adams, MA: Tupelo Press, 2015.
- Beast in the Apartment*. Rhinebeck, New York: Sheep Meadow Press, 2014.
- Buda en Llamas: Antología poética (1999-2012)*, Selected poems translated into Spanish by Mariano Zaro, bilingual edition. Mexico City: Ediciones El Tucán de Virginia, 2014.
- Tongue of War: The Pacific War from Pearl Harbor to Hiroshima*, MO: BKMK Press, 2009. Winner of the John Ciardi Prize in Poetry.
- The Golem of Los Angeles*, Los Angeles: Red Hen Press, 2008. Winner of the Benjamin Saltman Prize in Poetry.
- Sad Jazz: Sonnets* by Tony Barnstone. Riverdale, New York, Sheep Meadow Press, 2005.
- Impure: Poetry by Tony Barnstone*. Gainesville, FL: University Press of Florida, 1999.

**POETRY (CHAPBOOK)**

- Naked Magic*. Poems by Tony Barnstone. NC: Main Street Rag, 2002. Published as a finalist for the Main Street Rag chapbook contest.

**TRANSLATION**

- River Merchant's Wife* by Ming Di, translated from the Chinese by Tony Barnstone, Neil Aitken, Afaa Weaver, Katie Farris & Sylvia Burn with the author, 2013.
- Erotic Chinese Poems*, Edited and largely translated by Tony Barnstone & Chou Ping. NY: Everyman Press, 2007. Introduction.
- The Anchor Book of Chinese Poetry: The Full 3000-Year Tradition*. Edited and largely translated by Tony Barnstone & Chou Ping. NY: Anchor Books, 2005. Preface, introduction, and historical and biographical headnotes.
- The Art of Writing: Teachings of the Chinese Masters*. Boston: Shambhala Publications, Inc., 1996. Translated, edited and with introductions by Tony Barnstone and Chou Ping. Preface, section introductions, notes, and bibliography.
- Out of the Howling Storm: The New Chinese Poetry*. Middletown: Wesleyan University Press, 1993. Critical introduction, translator's forward, biographical notes.
- Laughing Lost in the Mountains: Selected Poems of Wang Wei*. Hanover: University Press of New England, 1991. 174 pp. Translated in collaboration with Willis Barnstone and Xu Haixin. Critical introduction by Tony Barnstone and Willis Barnstone (62 pp). Two translators' forwards by Tony Barnstone and Willis Barnstone. Notes and bibliography. Illustrated by Willis Barnstone.

**ANTHOLOGY**

- Human and Inhuman Monster Verse*. Co-edited with Michelle Mitchell-Foust. NY: Everyman Press, 2015.
- Dead and Undead Poems*. Co-edited with Michelle Mitchell-Foust. NY: Everyman Press, 2014.

**TEXTBOOKS**

- The Literatures of Asia*. NJ: Prentice-Hall, 2002. Edited by Tony Barnstone. General and section introductions, headnotes, bibliographies.

*The Literatures of the Middle East.* Co-edited with Willis Barnstone. NJ: Prentice-Hall, 2002. General and section introductions, headnotes, bibliographies.

*The Literatures of Asia, Africa, and Latin America from Antiquity to Now.* NY: Prentice-Hall, 1998. Co-edited with Willis Barnstone. NJ: Prentice-Hall, 2002. General and section introductions, headnotes, bibliographies.

#### **FOREIGN EDITIONS**

*Laughing Lost in the Mountains: Selected Poems of Wang Wei.* Beijing: Panda Books, 1989. 172 pp. Translated in collaboration with Willis Barnstone and Xu Haixin. Critical introduction, notes and bibliography.

#### **FOREIGN TRANSLATION**

*The Art of Writing: Teachings of the Chinese Masters.* Boston: Shambhala Publications, Inc., 1996. Translated, edited and with introductions by Tony Barnstone and Chou Ping. Preface, section introductions, notes, and bibliography. Translated into Arabic by Dr. Abed Ismael, Damascus, Syria: Al Mada Publishing Company F.K.A., 2003.

### **PUBLICATIONS IN JOURNALS, ANTHOLOGIES**

#### **POETRY---JOURNALS**

*Unsplendid* (2015), "The Ballad of Dottie and Pete" (three sonnets, "Greased Chicken Breasts," "Red Pickup" and "Chopped Meat").

*The Raintown Review* (2015), "Ways of Looking at a Vampire" (two sonnets): "I Am Legend" and "The Flea."

*Spillway* (2015), "To Burn Always with This Hard Gemlike Flame (Water Pater)."

*Levure Litteraire* (2014), "A Pocketful of Coins (Aphorisms on Poetry)," "Newton's First Law of Motion," "Beast in the Apartment," "Pages from the Book of the Damned," and "A Watch from Istanbul" (a six-sonnet sequence).

*The Ilanot Review* (2014), "Insects and Cigarettes" (four sonnets, with illustrations by Amin Mansouri), "A Fat Black Tick," "Revelation," "The Metamorphosis," "One Cigarette."

*The Southern California Review* (2014), "The World of Ten Thousand Things."

*Cutthroat* (2014), "Shapely." Finalist, Joy Harjo Prize in Poetry.

*The Massachusetts Review* (2014), "We All Fall Down."

*The Arroyo Literary Review* (2014), "The Tomb in the Woods," a 7-sonnet sequence, illustrated by Amin Mansouri: "Prologue," "In a Forest, Savage, Rough and Stern," "Each Open Archway Breathes Out Clutching Dread," "Just Puppets on a Stage of Darkness," "I Hear the Darkness Whispering," "Giant Coils of Darkness Winding," "The Climb Out of the Underworld."

*The Warwick Review* (2014), "The Empty Apartment."

*The Jewish Journal* (2013), "The Mirror Psalm."

*The Evansville Review* (2013), "Odes to Helen."

*Measure* (2013), "Pacific Trash Vortex."

*The Able Muse* (Winter, 2012), "The Tearing."

*The Museum of Americana* (2012), "The Death of Conan the Cimmerian."

*The Warwick Review* (September 2012), "A Green Grasshopper."

*The Chattahoochee Review* (2012), "A Woman Like a Bullet," "What He Said" and "What She Said."

*The Evansville Review* (2012), “Dark, Apart.”

*Measure* (2012) “Mexican Movie, 1939,” “Deeply Appreciated,” and “A Celtic Wheel”

*Carnival* (2012) “The Man with Two Heads.”

*Measure* (2011), “The Witch House” (6 sonnets): “Your breasts are blonde,” “There was a house in Pasadena,” “The day the witch house burned,” “Odysseus cuts throats of sheep,” “The ghost of you still sipping at my mind,” “This poem is for your snowdrift skin”

*Redux* (2011), “Express Train Boogie-Oogie,” “Espionage,” “Young Woman Drinking at the Campo de’ Fiori (Where Giordano Bruno Was Burned at the Stake for Heresy in 1600 for Claiming that the Earth Orbiting around the Sun)”

*The Warwick Review* (Spring 2011), 20 sonnets: *The People in the Wall* (an 11-sonnet short story sequence): “The Doors of His Face,” “Library of Fear,” “The Turn of the Screw,” “My Boyfriend Was a Zombie,” “The People in the Wall,” “Mirror House,” “The Inbred Fools!,” “The Death Bed,” “The Mirror Vampire,” “The Escape,” “Hypocrite lecteur,—mon semblable,—mon frère!”; and *Operation Ragnarok* (a 9-sonnet short story sequence): “A Back Alley in Honningsvåg,” “Wet Work,” “Death and the Author,” “At the Fishhouses,” “The Job,” “The Man with the Glass Eye Speaks,” “God Complex,” “The Hermeneutics of Spycraft,” “The Poetry of Murder.”

*The Cork Literary Review* (Spring 2011), “Vermont Ghost Song” and “Farewell to Arms.”

*The Warwick Review* (Fall 2010), “The Egyptian Dark,” “The Floating World.”

*Poemeleon* (Fall 2010), “The Suckee, Fuckee, Blowjob Sutra,” “The Video Arcade Psalm,” “The Video Arcade Buddha,” and “Why I Play Video Games”

*Rattle 33* (Summer 2010), *Jack Logan, Fighting Airman: The Case of the Red Bordello* (a 28-sonnet short story sequence): “Acquainted with the Night,” “Tricks and Stag Flicks,” “The Name of the Rose,” “The Trick Turns,” “The Act,” “Two Black Books and a Stack of Cash,” “Angels and Buttercups,” “Angel Face,” “A Heap of Broken Images,” “A Rose by Any Other Name,” “Tough Act to Follow,” “The Kiss,” “The Distressed Rose,” “Tough Guise,” “The Death Trap,” “The City Dead-House,” “Dressing the Meat,” “From Tempest to Othello,” “Spider Cat and Bad Ey,” “When It Rains, It Pours,” “Animals,” “Note Left Pinned to the Pillow (Signed ‘Violet’),” “Small Fry, Big Fish, and the Dish,” “Angels Falling from the Sky,” “Taxes and Death,” “A Bouquet of Violence.” “Violets are Black and Blue,” “Untouchable”

*Spillway* (Fall 2010), “Climbing Through the Fall”

*The Evansville Review*, “New York Blues”

*Kyoto Journal*. “Fireflies Over Tokyo,” “The Trinity Test,” “Holocausts of Water and Fire,” “The Bombadier’s Tale.”

*Locus Point*. “The Battle for Saipan,” “The Power of a God,” “The Thin Man.”

*66:Sonnet Studies*. “The Arizona,” “On the Day Japan Surrenders,” “The Burma Road”

*Spillway* (Spring 2010). “I’m Used to It.”

*Rattle* (2010). “Bad Usage.”

*New Letters* (2009). “My Father Dancing”

*AWP Chronicle* (Oct. 2008). “Parable of the Translator.”

*Margie* (2008). “Wartime Medicine,” “Home Brew.”

*New Letters* (2008). “The Revenant” and “Worms of the Earth.”

*From the Fishhouse: An Audio Archive of Emerging Poets*, April 1, 2008. “Commandments,” “Nice World,” “He Pays the Bill at the Sidewalk Café,” “What Her Father Said,” “Worn,” “The 167th Psalm of Elvis,” “Parable of the South Pole Buddha,” “Grace Under

Pressure,” “Snapshot,” “Home Brew”  
 <[http://www.fishhousepoems.org/archives/tony\\_barnstone/](http://www.fishhousepoems.org/archives/tony_barnstone/)>

*Prairie Margins* (2008). “Seeds of Gold,” “The Cannibals,” “Psalm of Climbing with Ghosts”  
*Triquarterly* “The Trinity Test,” “Holocausts of Water and Fire,” “Enola Gay,” “Milk Run,”  
 “Rosie the Riveter,” “The Pit,” “The Man Who Won the War”

*In Posse Review* (2008). “Parable of the Gifts.”

*Measure* (2008). “Survivor,” “Grace Under Pressure,” and “The Ubermensch Grown Old”

*Michigan Quarterly Review* (2008). “Forced March.”

*Unsplendid* (2007). “Parable of Farid and the Elephants.”

*Knockout* (2007). “Parable of the Burning House”

*New Works Review* (2007). “Psalm of Snow” and “Psalm of Lucifer.”

*The Red Rock Review*, Spring 2007, 6 poems: “Parable of the Gifts,” “The Video Arcade Psalm,”  
 “At First, It Seemed Whimsical and Fun to Write a Poem Called ‘Star Wars,’” “Have  
 You ever Seen that Dutch Movie about the Mass Murderer who Drugged his Victims and  
 Buried them Alive?,” “The Depression Got So Bad, She’d Stay in Bed for Days,” “The  
 Happiest Man in the World,” “The Kiss Turned Nightmarish”

*Poemeleon* (2007). “Concerning the Great Rift Valley,” “Concerning a Bag of Potato Chips,”  
 “Concerning Ghosts,” “Concerning Birding at Lake Baringo,” “Concerning Malaria  
 Dreams,” “Concerning Lazarus at the Taverna.”

*Measure* (2007). “Discourse on the Crippled God,” and “Discourse on Love in the Ruins.”

*Jacket* (2007). “What He Tries Not to Say,” “Discourse on Found Objects (Pablo Picasso  
 1945),” “The Urinal, (Marcel Duchamp 1917),” “God, Dead,” “The Cannibals,” “Another  
 Troy.”

*CrossXconnect* 25 (2007), “God, Dead,” and “Platonic Spelunking in a Berkeley Pizzeria”

*Cadenza*, 16 (2007), “Get Zen” and “Laughing Poem.”

*The Cortland Review* 34 (2006). “The Cave,” “Marriage Psalm,” “Antonyms,” “The Audit,”  
 “Dark Pig, White Pig,” “Perhaps She Needed to Be Cruel to Make Him Understand,”  
 “The Rose Garden,” “Homograph Hymn,” “Aftereffect,” “Laughing Poem,” “Reversal at  
 the Battle of Midway,” and “The Forge.”

*The Red Rock Review*, 19 (Fall, 2006) “Nietzsche Coming into Los Angeles,” “Nietzsche in Simi  
 Valley,” “Nietzsche Driving on Azusa Boulevard,” “Nietzsche’s Mirror Psalm,” and  
 “Nietzsche Rides the Crotch Rocket.”

*Poetry International* (2006), “Nagasaki Drop,” “Mass Suicide, Okinawa,” “A Farewell to Arms,”  
 and “The Famous Heart.”

*Inkwell* (2006), “The Buddha of the South Pole.”

*The Comstock Review* 19.2 (2006), “The Birds of Pearl Harbor,” and “Beach Landing, Iwo  
 Jima.”

*The Drunken Boat* (2005), a feature on my poetry, including a chapbook of 25 sonnets: “In a  
 Hotel in Portugal,” “She Settled for Him,” “His Younger Wife,” “He Gets Up off the  
 Floor,” “Break Up with Him (A How-to Manual),” “Another Troy,” “Antonyms,” “What  
 He Heard,” “What Her Father Said,” “Laughing Poem,” “After She Sat Down on the  
 Couch and Told Him the Marriage Was Done, He Had to Leave on a Business Trip,”  
 “His Wheels Are Whining,” “A Children’s Tale,” “Sad Jazz,” “On a Blow-Up Bed in the  
 Study of His Father’s Apartment,” “Cut Off,” “Barbeque,” “His Niece and Nephew on  
 the Beach,” “Waking Up Drunk,” “A Cathedral in San Gimignano,” “He Murders His  
 Darlings,” “Get Zen,” “The New Math,” “Worn,” and “Nathan Tells Him.”

*Measure: An Annual Review of Formal Poetry*. 2006. "Superiors," "War Sickness," "Not Enough," and reprints of "The Bed is Wide," "After the Night Swim," and "He Murders His Darlings."

*The Cipher Journal*. 2005. Six prose poems: "The Dummy's Artist," "White Noise," "The Ghost," "California Burns," "What I Want to Know Is," and "By the Desultory Slut."

*Runes: Signals*, 2005. "The 167<sup>th</sup> Psalm of Elvis."

*Guernica*, 2005, "'Time Is the One Essential Mystery,' Says Jorge Luis Borges."

*The ALTA Newsletter* 85 (January 2005), "The Translator" (prose poem).

*The Well Tempered Sonnet*, 2005, "He Wishes He Were Dead."

*The Valparaiso Poetry Review*, 2005, "Oh, Great, He Gets to Go on Vacation."

*Nimrod* 49:2 (Spring/Summer 2006), "The Problem with Gifts Is that They Punish Us with Their Loss," honorable mention, Pablo Neruda Prize in Poetry.

*Indiana Review*, 2005, "The Oldest White Belt at the Tae Kwon Do Tournament," Finalist, Indiana Review's "1/2 K" Prize for Prose Poems/Short-Shorts, 2004.

*The Formalist*, 2005, "Moving Day," and "The Bed Is Wide."

*Prairie Schooner*, 2005. "The Golem of Los Angeles," "Alfred Hitchcock on Chicks," and "How to Live in this World"

*Luna*. 2005. "More Cigarettes," and "Damage."

*Margie*, 2004. "The Jew without a Name," 2<sup>nd</sup> Prize, Margie Review, St. Louis Poetry Center Prize in Poetry, 2004.

*Runes: Storm*, 2004. "A black rain fell...," Finalist, The Runes Poetry Award, 2004.

*The Pedestal Magazine*, (Oct 1 - Nov 3, 2004), "Aladdin in Oakland."

*The Cipher Journal*. 2004. "She Was Cruel, but in Retrospect Perhaps She Needed to Be to Make Him Understand," and "A Sonnet Using the Iris in the Mirror to Reflect on the Day He Met Her."

*The Diagram* (2004). "Rip Van Winkle at the Circle K," "What Gilgamesh Thinks About at Midnight, Listening to the High Tension Wires Hum outside the Window in the Rain," and "Jean-Paul Sartre in the Basilica"

*Rattle*, 2004. "The Truth Is that He Never was that Good at Flirting, but His Friends Did Their Best to Set Him Up," and "Young Woman Drinking at the Campo Di' Fiore."

*The Formalist*, 2004. "It Felt like She Had Ripped His Arm Out of the Socket."

*Timber Creek Review*, 2004. "He Goes to See the Doctor," and "I Saw Your Car on the Freeway"

*Red Rock Review*, 2004. "On Saying No," "Beautiful Atoms," and "Some Blue Jazz."

*Margie* (2003) "She Had Her Plans for the Future," and "A Bowl of Bean Soup."

*The Blue Moon Review*. (2003) "Aftermath."

*The Formalist* 13.2 (2002) "On Found Objects," and "Dark Verse."

*Many Mountains Moving*, 2003. "Dedication."

*Poetry International* 6 (2002). "Hungry Ghosts."

*Red Rock Review* 12 (Summer 2002). "The Village on the Mountain."

*Artful Dodge* 40/41 (2002). "Beneath the Stone House."

*Faultline*. 2001. "The Great City," "On Leaving the City," "Night Watch," and "When I Returned Home."

*The North American Review*. 2001. "Nude Model Confesses."

*The Blue Moon Review*. 2001. "Ancient Greek Urn Covered with Shells," and "The Cat Who Lived in the Wine Cellar."

*The Best of the International Poetry Review*, "Housecleaning," "Dirt Jesus," and "Looking out of the Second Story Window of IKEA at the Tustin Marketplace Mall."

*The Drunken Boat* 4 (Winter 2000-2001). Feature on my poetry, including an extensive interview with me and seventeen poems, including "Hate Psalm," "Vision of Milk," "The Virtuous Man," "Nightmare," "Grapevine," "Night Song," "Psalm of the Mirrors," "To the Reader," "On the Author," "Table of Content," "Aphorisms on the Avant-garde," "A Morning Beautiful and Sweet," "The Bright Light Stuck into my Eyes," "Mother Was Burned into White Bones," "I Had my Chopsticks to my Mouth," and "It Was as if Someone had Shot a Flash."

*Exquisite Corpse* 8 (2001). Nineteen Poems: "All night I sail the polished air..." "The Devil drives me crazy..." "This day we lose all sight of land..." "When the world closes like a hatch..." "So beautiful it makes me shiver..." "The sailors caught some flying fish..." "I'm having trouble with the crew..." "At ten o'clock at night I thought I saw a light..." "At dawn I see nude creatures..." "Such well-built people, handsome all..." "On the next island people came to shore..." "The natives say there are some places..." "Which land is this?" "Despite the Inquisition, we are civilized..." "Another island, but with not one soul to greet us..." "I felt secure from rocks and shoals..." "Two leaking caravels remain..." "The sailors caught some tortoises..." and "Like swimming to the underside..."

*The Salt Journal*. 3:2 (Spring 2001). Feature on my poetry, including an introduction to my poems and two poems: "The Critic," and "On Being a Man"

*Red Rock Review*. 2001. "Circles and Vectors," and "Sweet Hinges."

*The Centennial Review*. (2000). "Diving," "Static," and "Descent."

*Faultline*. (2000). "Both Hands on the Wheel II."

*The International Poetry Review*. 25.1 (Spring 1999). "Housecleaning," "Dirt Jesus," and "Looking out of the Second Story Window of IKEA at the Tustin Marketplace Mall."

*The Seattle Review*. (1998). "Why I Play Video Games."

*The Northridge Review*. (Spring/Summer 1997). "Express Train Boogie-oogie."

*The Literary Review*. 39.3 (Spring 1996): 300-301. "The Video Arcade Buddha." Also electronically published on *The Literary Review's* web-site on the Internet to advertise the journal, and in an on-line publication of *The Literary Review* for the *Electronic Newsstand*.

*Rome Art and Community Center Newsletter* (Spring 1995). "Fog."

*The Sow's Ear Poetry Review* 6.2 (Fall 1995). "Desire."

*The Berkeley Poetry Review* 28 (1994-95). "The Field."

*Agni* 38 (1993). "Violence."

*Nimrod* 36.1 (Fall/Winter 1992). "Errand in the Wilderness," and "The Dump."

*Occident* 53.1 (1990). "Autumn."

*Lunchbox* 1 (1989). "Why I Play Video Games."

*The Berkeley Poetry Review* 22 (Fall 1988). "Distance," "Ars Poetica."

*Occident* 52.1 (1988). "Morning in the Rooming House," and "Having Climbed Now for Twenty-Four Years, I Reach the Peak of Taishan and Scribble this Poem on the Back Cover of a Book."

*Images* 10.3 (1985). "Espionage."

*The Cardinal* 3.3 (1981). "On the Coast, Near Mombasa," and "So Then in Red."

## POETRY ANTHOLOGIES

*Pacific Coast Poetry Series Los Angeles Poets*, Edited by Suzanne Lummis and Henry Morro. Los Angeles: Beyond Baroque Books, 2014. "The 167th Psalm of Elvis," "Commandments," "The California Book of the Dead," and "Azusa Boulevard."

*Drawn to Marvel: Poems from the Comic Books*. Edited by Bryan Dietrich and Marta Ferguson. Minor Arcana Press, 2014. "The Human Torch" and "The Blowfly Thing."

*Hippocrates Prize 2013: The Winning and Commended Poems*. "Nietzsche in Torino."

*Villanelles*, edited by Annie Finch and Marie-Elizabeth Mali. New York: Everyman, 2012.

*Killer Poems: Poems about Murder and Mayhem*, edited by Kurt Brown and Harold Schechter. Everyman Pocket Poetry Series, 2011. 3 sonnets. "The Chop Shop" (two poems: "A Stand-Up Guy" and "Italian Sandwich Meat") and "The Lover."

*A Face to Meet the Faces: Persona Poems*, edited by Stacey Lynn Brown and Oliver de la Paz, 2011. The Werewolf of Green Knolls (7 Sonnets): "Pooch," "Snarl," "Little Piggy," "That Time of Month," "Wolf's Best Friend," "Whine," "Rabbit's Revenge."

*Hot Sonnets*, edited by Moira Egan and Clarinda Harriss. Washington DC: Entasis Press, 2011. "The Empress," "India Rubber Man at the Temple of Sin" and "In Which He Smells Her on his Fingers."

*Visiting Dr. Williams: Poems Inspired by the Life and Work of William Carlos Williams*, edited by Thom Tammaro and Sheila Coghill, University of Iowa Press, 2011.

*Aspects of Robinson: Homage to Weldon Kees*, edited by Christopher Buckley and Christopher Howell, The Backwaters Press, 2011.

*Rhyming Poems: A Contemporary Anthology*, edited by William Baer, University of Evansville Press. "The Bed Is Wide."

*Blood to Remember: American Poets on the Holocaust*, edited by Charles Fishman, Time Being Books, 2008. "Parable of the Jew without a Name."

*Bear Flag Republic: Prose Poems and Poetics from California*, edited by Christopher Buckley and Gary Young. Santa Cruz, CA: Alcatraz Editions, 2007. "Parable of the Cracked Man," "Parable of the Burning House," "Parable of Alladin in Oakland," "Slowly, Slowly, Honking a Lot," "Parable of the Prose Poem."

*The Pushcart Prize Anthology*, 2006. "The 157<sup>th</sup> Psalm of Elvis."

*Enopoetica: A Collection of Poetry Inspired by Wine*. Edited by Jen Karetnick. Story Line Press, 2006, "Difficulty."

*Sonnets: 150 Contemporary Sonnets*. Edited by William Baer. University of Evansville Press, 2005. "Audit," and "Arithmetic."

*Visiting Frost: Poems Inspired by the Life and Work of Robert Frost*. Edited by Thom Tammaro. University of Iowa Press, 2005. "Trying to Sleep on My Father's Couch and Staring at the Plaster Wall, I Recall."

*Dear Walt: Poems to Walt Whitman*. Edited by Thom Tammaro. University of Iowa Press, 2003. "Hair of the Field."

*Sirius Poems*. Edited by Brad Strahan. Falls Church, Virginia: Black Dog Press, 1997. "Buck."

*National Poetry Competition Winners Anthology*, 1994. "Ars Poetica."

*Polluted Poems: An Anthology of Poems About the Environment*. San Clemente, CA: Orange Ocean Press, 1994. "The Dump."

*National Poetry Competition Winners Anthology*, 1989. "Distance."

## POETRY PUBLISHED IN FOREIGN TRANSLATION---JOURNALS

*Poetry East-West* . 6.2 (2011) "He Wishes He Were Dead," "Worn," "Street Corner in Berkeley," translated into Chinese by Ming Di.

*Poetry East-West* . 12.1 (2010) "Psalm of Snow," translated into Chinese by Ming Di.

*Poetry Monthly* 11.07 (2011). Eleven poems translated into Chinese by Ming Di.

#### **POETRY IN TRANSLATION---ANTHOLOGIES AND BOOKS**

*Between the Lines: Yang Lian's Poetry through Translation*, by Cosima Bruno. Liden-Boston: Brill, 2012. "An Elegy for Poetry" by Yang Lian.

*The Humanities: Culture, Continuity and Change 2e* (Volume 1) by Henry Sayre. NJ: Prentice Hall, 2012. 11 poems. From the *Book of Songs*: "In the Wilds is a Dead River-Deer" "Where the Gourd Has Dried Leaves" "All the Grasslands are Yellow"; "Lament" by Liu Xijun; "To Be a Woman" by Fu Xuan; "Drinking Alone by Moonlight" and "Summer Day in the Mountains" by Li Bai; "Dreaming of Li Bai" and "Broken Lines" by Du Fu; "Love's Body" and "Caring For My Lover" by Rumi.

*Say This of Horses: A Selection of Poems* by C. E. Greer, Jenny Kander. University Of Iowa Press, 2007. "Southern Horses" by Xi Chuan.

*The Word in Paint*, paintings by Beth Ames Swartz, Poetry by Arizona State Poets. Tempe: Arizona State University Press, 2008. "Facing Snow" by Li Bai.

*A River Transformed: Wang Wei's River Wang Poems as Inspiration*. By Gary Blankenship. Santiam Publishing, 2005. Reprinted a number of my Wang Wei poems (tr. with Willis Barnstone and Xu Haixin).

*Summer: A Spiritual Biography of the Season*. Edited by Gary Schmidt and Susan Felch. Woodstock, Vermont: Skylights Path Press, 2005. "River Village" by Du Fu, tr. With Chou Ping.

*World Literature*, Holt, Rinehart and Winston, 2006. From "The Cannibal Hymn" (tr. with Willis Barnstone) and "Avoiding Fishnet" by Yosa Buson, tr. by Tony Barnstone.

*The Poem Behind the Poem: Translators on Asian Poetry*. Edited by Frank Stewart. Port Townsend, WA: Copper Canyon Press, 2004. Includes my article (the title article of the book) plus a set of translations of Chinese poetry, including "From the Series 'Drinking Wine'" by Tao Yuanming, "Thoughts while Night Traveling" by Du Fu, "A Hundred Worries" by Du Fu, "To the Tune of 'Dream Song'" by Li Qingzhao, and "Inscription for Golden Temple (1) and (2)" by Su Dongpo.

*A History of the Muslim World to 1405: The Making of a Civilization*. By Vernon Eggers. Two Volumes. NJ: Prentice-Hall, 2004. A history of Muslim civilization that reprints my version of Persian poet Hafez's poem, "The Body's Cup." The poem will also appear in the second volume, titled *A History of the Muslim World Since 1260: A Global Community*.

*Hard Sleeper*, by Jennifer Bushman. Cypress House, 2003. A novel set in China that uses four of my Wang Wei translations, "Farewell in the Mountains," "Missing her Husband on an Autumn Night" "For Someone Far Away," and "Weeping for Ying Yao," tr. with Willis Barnstone and Xu Haixin.

*Winter Life: A Spiritual Biography of the Season*. Edited by Gary Schmidt and Susan Felch. Woodstock, Vermont: Skylights Path Press, 2002. "Facing Snow" by Du Fu and "River Snow" by Liu Zhongyuan, tr. With Chou Ping.



- Lives Through Literature*, 3/e. Edited by Helene Levine Keating and Walter Levy. NJ: Prentice-Hall, 2000. Li Po, *Drinking Alone by Moonlight* (tr. by Willis Barnstone, Tony Barnstone, and Chou Ping); Bhartrihari, *My Love Is Nothing Like the Moon* (tr. by Tony Barnstone); Xue Tao (Hsüeh T'ao), *Seeing a Friend Off* (tr. by Tony Barnstone and Chou Ping).
- The Spirit of Writing*. Mark Waldman, editor. New York: Tarcher/Putnam, 2001. 3 poems in translation, by Li Po (tr. with Willis Barnstone and Chou Ping), Tu Fu (tr. with Chou Ping), and Bhartrihari.
- The Literatures of Asia, Africa, and Latin America from Antiquity to Now*. NJ: Prentice-Hall, 1998. Includes over 100 poems I translated or co-translated with informant scholars from Spanish, Greek, Chinese, Japanese, Arabic, Sanskrit, Hindi, and Urdu.
- To Touch the Sky: Poems of Mystical, Spiritual & Metaphysical Light*. Translations by Willis Barnstone. New York: New Directions, 1998. Includes 25 poems by Wang Wei that I co-translated with Willis Barnstone and Xu Haixin.
- World Poetry: An Anthology of Verse from Antiquity to Our Time*. Edited by Clifton Fadiman, Katharine Washburn and John Major. New York: Norton, 1997. "Why Tell Me What to Do?" by Chandidas; "Winter" by Kalidasa; and 6 Haiku by Yosa Buson. Also, tr. with Chou Ping, "The Music of Words," and "The Riding Crop" by Lu Chi; "Fruit Plummets from the Plum Tree" by Anonymous; and "Lament" by Liu Chi-hsün.
- A Book of Luminous Things: An International Anthology of Poetry*. Edited by Czeslaw Milosz. New York: Harcourt Brace & Co, 1996. 9 poems by Wang Wei (tr. with Willis Barnstone and Xu Haixin): "Dancing Woman, Cockfighter Husband and the Impoverished Sage," "Drifting on the Lake," "Lazy about Writing Poems," "Magnolia Basin," "Morning, Sailing into Xinyang," "Song about Xi Shi," "Song of Marching with the Army," "Watching the Hunt," and "White Turtle under a Waterfall."
- 1995/1996 Anthology of Magazine Verse & Yearbook of American Poetry*. Palm Springs, CA: Monitor Book Company, Inc., 1996. Edited by Alan F. Pater. 2 sonnets by Jorge Luis Borges: "To the Mirror," and "Proteus."
- The Age of Koestler*. Edited by Nicolaus P. Kogan. Kalamazoo, MI: Practices of the Wind, 1994. Poems by Wang Wei, "Drifting on the Lake," "To My Cousin Qiu, Military Supply Official," and "Sitting Alone on an Autumn Night."
- A Drifting Boat: An Anthology of Chinese Zen Poetry*. Fredonia, NY: White Pine Press, 1994. Edited by J.P. Seaton and Dennis Maloney. Poems by Han Yu, Liu Tsung-yuan and Su Shih (tr. with Chou Ping).
- Six Masters of the Spanish Sonnet* by Willis Barnstone. Carbondale: Southern Illinois University Press, 1993. Includes 11 sonnets by Federico García Lorca (tr. with Willis Barnstone).
- Five A.M. in Beijing: Poems of China*. New York: Sheep Meadow Press, 1987. Includes 4 poems by Wang Wei (tr. with Willis Barnstone). "Seeing Zu Off at Qizhou," "To My Cousin Qiu, Military Supply Official," "Far South Mountain Cottage," and "Written in the Mountains in Early Autumn."
- The Poetics of Ecstasy: From Sappho to Borges*, by Willis Barnstone. NY: Holmes & Meier, 1983. Includes 1 poem by Jorge Luis Borges (tr. with Willis Barnstone): "In Praise of Shadow."

## POETRY IN TRANSLATION---JOURNALS

- The Able Muse* (2014). "Walls" by C.P. Cavafy; "Sonnet 13" by Petrarch; "The Panther" by Rainer Marie Rilke; and Ghazal 50, "Out of Heartfire" by Asadullah Khan Ghalib.
- Red Wheelbarrow* (2014). Ghazal 19 and Ghazal 27, by Asadullah Khan Ghalib (co-translator Bilal Shaw).
- Poetry* (2011). "Music Box" and "To One Who Is Reading Me," two sonnets by Jorge Luis Borges. Includes translator's introduction.
- Poetry East-West* . 6.2 (2011) "A Room and a Plum Tree," by Ming Di, translated from the Chinese by Ming Di and Tony Barnstone.
- Poetry East-West* . 12.1 (2010) "The Book of Seven Lives," by Ming Di, translated from the Chinese by Ming Di and Tony Barnstone.
- Cha: An Asian Literary Journal* (July 2011). "In the Name of Roses" and "The Book of Seven Lives," two poems by Ming Di translated from the Chinese by Ming Di and Tony Barnstone.
- HuntingtonNews.Net*, April 18, 2008, "A Poem a Day for National Poetry Month," "At Night I Hear My Neighbor Singing" by Mei Yaochen, from *Chinese Erotic Poems*.  
<<http://www.huntingtonnews.net/columns/080418-staff-columnspoemoftheday.html>>.
- Jacket* (2007). "To the Mirror" by Jorge Luis Borges.
- Guernica* (January 2007). 4 Chinese erotic poems: "To the Tune of 'Magpie on a Branch'" by anonymous, "Conversation Between Heart and Mouth" by anonymous, "Idiot Thoughts" by anonymous, and "Poem of Huizhen" by Yuan Zhen.
- The Cortland Review* 34 (2006). "Proteus" by Jorge Luis Borges.
- Guernica* (2005) 7 poems by Han Shan (tr. with Chou Ping), "Greedy men love to store wealth," "Heaven is endlessly high," "I gaze on myself in the stream's emerald flow," "Talking about food won't fill your stomach," "When people meet Han Shan," "This life is lost in dust," and "The hermit escapes the human world."
- The Evansville Review*, "Sonnet 21" and "Sonnet 23 (On a Puppy)" by Feng Zhi, tr. with Chou Ping.
- Red Rock Review*. 8 poems from Chinese (tr. with Chou Ping), "Thinking of my Brothers on a Moonlight Night," "Standing Alone," and "Song of a Thatched Hut Damaged in Autumn Wind" by Du Fu, and "#72 ('Pigs eat dead men's flesh...'), #100 'The life and death metaphor/ Can be found...'), #131 ('During thirty years since my birth...'), #225 ('The Ocean Stretches Endlessly...'), and #266 ('A word to meat-eaters...') by Han Shan.
- Cumberland Poetry Review*, 23:2 (Spring 2004). 10 poems from Chinese (tr. with Chou Ping): Liu Yong, "To the Tune of 'Phoenix Perched on the Parasol Tree,'" "To the Tune of 'Rain Hits a Bell,'" "To the Tune of 'New Chrysanthemum Flowers,'" "To the Tune of 'Puluomen Song'"; Li Yu, "To the Tune of 'Crows Cry at Night I,'" "To the Tune of 'Crows Cry at Night II,'" "To the Tune of 'Bodhisattva Barbarian,'" "To the Tune of 'Clear and Even Music'"; Madam Huarai, "On the Fall of the Kingdom, to the Tune of 'Mulberry Picking Song'"; Anonymous Female Poet, and "Drunk Man."

- Agni*, 2004. 3 poems by Han Shan, tr. with Chou Ping, numbers 146, 225, and 262. Published in their online journal at this URL:  
<http://www.bu.edu/agni/poetry/online/2004/barnstone.html>
- The Cipher Journal*. 2004. "Proteus" by Jorge Luis Borges, and Sonnets 195 and 196 by Petrarch.
- Mid-American Review* 24.2 (2004), "Sonnet 2" by Feng Zhi, tr. with Chou Ping.
- Chelsea*, 2003. 4 poems by Wu Wenying (tr. with Chou Ping), "Departure, to the Tune of 'The Song of Tangduo'"; "To the Tune of 'Washing Creek Sands'"; "To the Tune of 'Prelude to Oriole Song'"; "To the Tune of 'Wind Entering Pine Trees'";
- Blue Unicorn*, 2003. 3 poems from Chinese (tr. with Chou Ping), Wang Jiuling, "Inscription for an Inn"; Ma Yuelu, "Looking at Peach Blossoms at Half Mountain in Hangzhou"; Zheng Xie "On Painting Bamboo for Governor Bao in my Office in Wei County."
- The Paterson Literary Review* 32 (2003). 6 poems from Chinese (tr. with Chou Ping), Bao Linghui, "Sending a Book to a Traveler After Making an Inscription"; Wang Bo, "On the Wind"; Wang Changling, "Song from the Borders"; Wang Wan, "Stopping at Beigu Mountain"; Qiu Wei, "Looking for a Hermit in the West Mountain, and Not Finding Him"; Chu Guangxi, "from Jiangnan Melodies (Poem 2)."
- The Kennesaw Review*, Spring 2003, 13 poems from Chinese (tr. with Chou Ping), Bai Juyi, "Buying Flowers," "Assignment under the Title, 'Departure at Ancient Grass Field,'" "Lament for Peony Flowers," "Light Fur and Fat Horses," "On Laozi," "from Two Quatrains about a Pond (Poem Two)," "Song of Collecting Lotus Seeds," "To My Wife," "White Cloud Spring"; Wen Tingyun, "To the Tune of 'The Water-Clock Sings at Night' (Poem I)," "To the Tune of 'Beautiful Barbarian,'" "To the Tune of 'Dreaming of the South Side of the River,'" "To the Tune of 'The Water-Clock Sings at Night' (Poem 3)."
- The Drunken Boat*. 47 poems from Chinese (tr. with Chou Ping), Han Yu, "Poem to Commander Zhang at the Meeting of the Bian and Si Rivers," "Losing My Teeth," "The Gorge of Virtuous Women," "Listening to Yinshi Play His Instrument," "Spring Snow," "A Fallen Petal"; Bao Zhao, "From Variations on 'The Weary Road' Poems 5 and 6," "On the Departure of Official Fu"; Anonymous, Nineteen Ancient Poems"; Laozi, excerpts from the *Dao De Jing*; He Zhizhang, "Willow," "Two Poems Written On Returning Home"; Zhang Ruoxu, "Spring, River, and Flowers on a Moonlit Night"; Du Fu, "Twenty-Two Rhymes to Left-Prime-Minister Wei," "Looking at Mount Tai," "Jiang Village (3 Poems)," "Newlywed's Departure," "Old Couple's Departure," "A Homeless Man's Departure"; Jiao Ran, "On Lu Jianhong's Absence During My Visit to Him"; Xue Tao, "Sending Old Poems to Yuan Zhen," "A Spring in Autumn," "Spring Gazing (4 Poems)," "Willow Catkins," "Hearing Cicadas," "Moon"; Bai Juyi, "Song of Everlasting Sorrow," "Song of the Lute," "Seeing Yuan Zhen's Poem on the Wall in Blue Bridge Inn"; Liu Zongyuan, "Poem to Relatives and Friends in the Capital after Looking at Mountains with Monk Hao Chu," "Morning Walk Alone After Rain to Northern Pond at Fool's Stream," "Summer Day," "Fisherman," "The Caged Eagle"; Jia Dao, "Looking for the Hermit and Not Finding Him"; Yuan Zhen, "Chrysanthemum Flowers" "Late Spring," "Two Poems Written in an Inn by the Jialing River," "Petals Falling in the

River,” “Poem Written for Bai Juyi Who Often Dreams of Me,” “Missing Her after Separation (Poem 2).”

*The Literary Review* (2003), “He Waters His Horse Near a Breach in the Long Wall” (anonymous folk song).

*The Centennial Review*. Six poems from the classical Chinese (tr. with Chou Ping): one poem by Liu Zongyuan, “Song of an Evening River”; one poem by Du Mu, “Written while Moored on the Jinhuai River”; four poems by Du Fu, “A Painted Falcon,” “New Moon,” “Spring Night Happy about Rain,” and “River Village.”

*Tampa Review*. Four Chinese poems, “To the Tune of ‘Dream Song,’” “To Be a Woman,” “To the Tune of ‘Silk Washing Brook,’” and “A Sad Tune.”

*Paintbrush: A Journal of Poetry and Translation*. (Fall 1998). Three poems by Du Fu (tr. with Chou Ping): “A Hundred Worries”; “To Wei Ba”; and “Dreaming of Li Bai,” with an introduction to the poet. Also electronically published on *Paintbrush’s* web-site to advertise the journal: <http://paintbrush.org/samples.html>.

*The Literary Review* 39.4 (Summer 1996). 10 poems translated from the classical Chinese (with Chou Ping): “Summer Day in the Mountains,” “Brooding in the Still Night,” “Questioning in the Mountains,” “Seeing Meng Haoran off,” “I Listen to Jun, a Monk from Shu, Play His Lute,” and “Watching the Waterfall at Lu Mountain” by Li Bai; “Drinking Wine” and “Return to My Country Home” by Tao Yuanming; “Thoughts While Night Traveling” by Du Fu; and “River Snow” by Liu Zhongyuan. Also electronically published on *The Literary Review’s* web-site on the Internet to advertise the journal, and in an on-line publication of *The Literary Review* for the *Electronic Newsstand*. [webdelsol.com/tlr/tlr-chi2.htm](http://webdelsol.com/tlr/tlr-chi2.htm)

*The Formalist*. (1996). 1 sonnet by Jorge Luis Borges: “Proteus.”

*Shambhala Sun*. 4.5 (May 1996): 28-31. Introduction, preface and seven sections of Lu Ji’s *ars poetica*, “The Art of Writing” (tr. with Chou Ping).

*The Secret Reader: 501 Sonnets* by Willis Barnstone. New Hampshire: University Press of New England, 1996. Includes 3 translations of Wang Wei (with Willis Barnstone and Xu Haixin) and 1 translation of Federico Garcia Lorca (in collaboration with Willis Barnstone).

*The Formalist* 6.1 (1995). 2 sonnets by Jorge Luis Borges: “To the Mirror,” and “To a Cat.”

*The Literary Review* 38.3 (Spring 1995). 4 poems by Sikong Tu (tr. with Chou Ping): “The Graceful Style,” “The Vital Spirit Style,” “The Transcendent Style,” “The Flowing Style.”

*Talisman* 12 (Spring 1994). 2 poems by Bei Ling (tr. with Xi Chuan): “Void,” “I Don’t Need This.”

*Chicago Review* 39.3-4 (1993). 6 poems by contemporary Chinese poets: “Solar Tide” by Yang Lian (tr. with Newton Liu); “Vineyard” by Mang Ke (tr. with Newton Liu); “New Discovery” by Zhang Zhen (tr. with Newton Liu); “Black Gold” by Tang Yaping (tr. with Newton Liu); “To Robinson Jeffers” by Bei Ling (tr. with Xi Chuan); and “Love” by Xi Murong (tr. with Newton Liu).

*The Literary Review* 36.2 (Winter 1993). 2 sonnets by Jorge Luis Borges: “I Am,” and “In Memory of Angelica.”

*The Hungry Mind Review* (Fall 1993). 3 poems by contemporary Chinese poets: "An Elegy for Poetry," by Yang Lian (tr. with Newton Liu); "Black Nightgown" by Tang Yaping (tr. with Newton Liu); "Poems in October" by Mang Ke (tr. with Willis Barnstone & Gu Zhongxing).

*The Threepenny Review*. 1 poem by Bei Dao (tr. with Newton Liu): "Elegy."

*The Literary Review* 34.2 (Winter 1991). 10 poems in translation by the contemporary Chinese poets (tr. with Newton Liu). By Bei Dao: "An Elegy," "Country Night," "Ordinary Days," "A Step"; by Zhang Zhen: "The New," "A Desire"; by Tang Yaping: 4 poems from Black Desert (Suite), "Black Swamp," "Black Gold," "Black Cave," "Black Sleeping-Gown."

*City Lights Review* 4 (1990). 1 poem by Bei Dao (tr. with Newton Liu): "Nights: Themes and Variations."

*The Centennial Review* 33.3 (Summer 1989). 3 poems by Wang Wei (tr. with Willis Barnstone and Xu Haixin): "Written in my Garden in the Spring," "Lady Pan," and "Missing the Loved One."

*The Literary Review* 32.3 (Spring 1989). 4 poems by Wang Wei (tr. with Willis Barnstone and Xu Haixin): "Moaning About my White Hair," "Composed on Horseback for My Younger Brother Cui the Ninth on His Departure to the South," "Going to the Country in the Spring," and "The Stillness of Meditation."

*Quarry West* 25 (1988). 1 poem by Wang Wei (tr. with Willis Barnstone and Xu Haixin): "White ebbled Shoal."

*Occident* 52.1 (1988). 3 poems by Wang Wei (tr. with Willis Barnstone and Xu Haixin): "Answering the Poem Su Left in My Lan Tian Country House, on Visiting and Finding Me Not Home," "Clean Landscape after the Storm," and "A Young Lady's Spring Thoughts."

*Artful Dodge* 14-15 (Fall 1988). 5 poems by Wang Wei (tr. with Willis Barnstone and Xu Haixin): "Lazy About Writing Poems," "East River Moon," "Red Peonies," "Drifting on the Lake," and "About Old Age, in Answer to a Poem by Zhang Shaofu."

*The American Poetry Review* 16.4 (July-August 1987). 4 poems by Mang Ke (tr. with Willis Barnstone and Gu Zhongxing): "Darling," "To Children," "Return," and "Yesterday and Today."

*Nimrod* 29.2 (Spring-Summer 1986). 4 poems by Wang Wei and 18 poems from the Chinese underground poets, including Bei Dao, Mang Ke, Bei Ling, Xi Chuan, Tang Chi, and Gu Cheng.

*Sands* (1985). 4 poems by Francisco Brines from *Palabras a la oscuridad*: "Games by the Shore," "The Old Law," "Death of a Dog," and "Song of the Bodies."

*International Poetry Review* 10.1 (Spring 1984). "Seven Untitled Pieces" by Miguel Hernández.

*Denver Quarterly* 18.1 (Spring 1983). 2 poems by Francisco Brines: "This Kingdom, the Earth," and "Another Thirst."

*Quarry West* (1983). 1 poem by Jorge Luis Borges, "In Praise of Shadow."

*Chiricu* 3.1 (1982). 1 poem by Federico García Lorca: "Song of the Gypsy Beaten in Jail." *Poetry Now* (1981). 1 poem by Federico García Lorca: "The Death of Antonito el Camborio."

## ARTICLES

- “The Three Paradoxes of Literary Translation (On Translating Chinese Poetry for Form),” World Literature and China in a Global Age: Selected Papers of International Conference On "World Literature Today and China". Eds. J. Zhang and H. Liu. Beijing, China: Beijing Normal University Publishing Group, 2010. 322-35. (Translated from English to Chinese). Published in English in *Translating China for the Western Reader*, edited by Gu Ming (University of Syracuse Press, 2015).
- “Ivory Towers and War Machines: William Carlos Williams and the Humanities Under Fire.” *The William Carlos Williams Review*. 2014. Peer Reviewed journal.
- “Monkey Mind.” *The Southern California Review* (2014).
- “Machines Made Out of Words: Translating Function and the Translator's Function.” *AWP Chronicle*. October, 2008.
- “Editing and the Tao of Flower Arrangement.” *AWP Chronicle*. September, 2007.
- “The Cannibal at Work: Five Discourses on Translation, Transformation, Imitation, and Transmutation.” *Jacket* (2007).
- “The Beast in the Snow: On Translation,” *Faultline*, 2007. Brief introduction to special translation section.
- “A Manifesto On The Contemporary Sonnet: A Personal Aesthetics.” *The Cortland Review* 34 (2006).
- “Han Shan Isn't Dead, He's Just Turned into the Mountain: Some Notes on Translation.” In *The Cipher Journal*, 2005 (forum on translating Chinese Poetry).
- The Poem Behind the Poem: Translators on Asian Poetry*. Edited by Frank Stewart. Port Townsend, WA: Copper Canyon Press, 2004. Includes my article (the title article of the book).
- “Letters from Dead Friends.” *Perihelion* (2003). Part of Robert Sward's “Writers on Friendship” series.
- “Kill the Buddha (What I Learned from Chinese Poetry).” In *The Spirit of Writing*. Mark Waldman, editor. New York: Tarcher/Putnam, 2001.
- “My Nietzsche: An Investigation into the Author's *Zarathustra* Poems.” *The Salt Journal* 3:2 (Spring 2001).
- “Technology as Addiction.” *Technology and Culture: The International Quarterly for the History of Technology*. Peer Reviewed journal.
- “The Poem Behind the Poem: Literary Translation as American Poetry.” *Manoa* 11:2 (1999): 66-75. An article about translation techniques that can be learned from modern and contemporary American poetry. This article has become the centerpiece of a symposium on translation of Asian literature published over two issues of *Manoa*, including submissions by internationally known translators, including W.S. Merwin, Gary Snyder, Sam Hamill, J.P. Seaton, Arthur Sze, and Willis Barnstone, among others, and it is the title piece of a book publication of the symposium, from Copper Canyon Press.
- “Poetry at Ground Zero.” *Poetry Flash*, 26 (January 1996):1, 4-11, 38. A review-article about American poetry and the nuclear bomb.
- “Poets' Jade Dust.” *The American Poetry Review*, 24:6 (November/December 1995): 41-50. Translation of a selection of literary anecdotes from the famous Song Dynasty collection of that name. Co-translated with Chou Ping. Includes introduction.

- "Introduction" to *Shantih* 10.1 (Winter-Spring 1995). Special issue on Chinese and Chinese-American Poetry, which I co-edited with Ayame Fukuda. 3 pages.
- "Some Opium Dreams of China: From Coleridge to Ha Jin." *The International Quarterly* 1.2 (1994): 17-39. Article about the image of China in the British, Irish and American literary imagination.
- "Translation as Forgery." *Poetry Flash* 239 (February 1993): 1,4. Article on Walter Benjamin and the nature of value in literature and literary translation.
- "Chinese Poetry Through the Looking Glass: Censorship and the Contexts of Chinese Modernism." *The Centennial Review* 36.1 (Winter 1992): 175-214. Historical essay on the younger generation of Chinese poets.
- "Everyone is Writing." *Nimrod* 29.2 (Spring/Summer 1986): 62-67. Article on the new poets of China.

#### **MY INTERVIEWS WITH OTHERS**

- "Mouth of the Volcano: A Conversation with Li-Young Lee." *Poetry Flash*. Co-interviewer, April Liu.
- "The Poet as City Planner: Interview with Robert Pinsky." *Poetry Flash* 287 (April/May 2001). Co-interviewer, Shawn Fitzpatrick.
- "A Revelation Waiting to Happen: A Conversation with Arthur Sze on Translating Chinese Poetry." *Translation Review* 59 (2000) 4-19.
- "Spirituality and Violence, a Conversation with Robert Hass." *The Ruminator*, 1:53 (Spring 2000): 10-11. Co-interviewer, Melissa Onstad.
- "Interview with Bharati Mukherjee." *Manoa*, 10:2 (1999). Co-interviewer: Shefali Desai.
- "Interview with Bharati Mukherjee." Reprinted in *Conversations with Bharati Mukherjee*. Edited by Bradley Edwards. University Press of Mississippi, 2009.
- "Lucky Life: An Interview with Gerald Stern." *Faultline*, 1998. Co-interviewer: Amy Benton.
- "The Body Is Our First Music: An Interview with Yusef Komunyaaka." *Poetry Flash*, 277 (June-July 1998): 1, 4, 7-11. Co-interviewer: Michael Garabedian.
- "The Body Is Our First Music: An Interview with Yusef Komunyaaka." reprinted in *Blue Notes: Interviews and Essays*. Edited by Radiclan Clytus. Ann Arbor: University of Michigan Press, 2000. Co-interviewer: Michael Garabedian.

#### **SHORT REVIEWS--500 TO 1500 WORDS**

- Review of "*Black Box*, by Erin Belieu," *American Book Review* 28: 4 (May/June 2007).
- "New Generation: Poems from China Today." *Rain Taxi* 4.2 (Fall 1999): 31. Review of *New Generation: Poems from China Today*, edited by Wang Ping.
- "Midnight Salvage." *Rain Taxi* 4:2 (Summer 1999): 30. Review of *Midnight Salvage*, by Adrienne Rich.
- "Babylon in a Jar." *Rain Taxi* 4:1 (Spring 1999): 27. Review of *Babylon in a Jar* and *The Never-Ending*, by Andrew Hudgins.
- "The Redshifting Web." *Rain Taxi* 3:3 (Fall 1998): 30. Review of *The Redshifting Web: Poems 1970-1998*, by Arthur Sze.

#### **REVIEW ARTICLES--2000 TO 5000 WORDS**

- "Nursery Rhymes and Quarks: the Simplicity of Ruth Stone." *Poetry Flash*, 261 (May/June 1995): 1, 14-15. Review of poet Ruth Stone's book *Simplicity*.

- "The Well-Tailored Shirt: Three Poets." *Poetry Flash*, 253 (June/July 1994): 1, 8-10. Review of three "faux formalist" poets, Robert Pinsky, Li-Young Lee, and Kim Addonizio.
- "A Return to the Watery Source: Three Translations of Chinese Poetry." *Poetry Flash*, 258 (January 1994): 1, 14-15, 31. Review of *A Drifting Boat: Chinese Zen Poetry*, edited by J.P. Seaton and Dennis Maloney; and *Midnight Flute: Chinese Poems of Love and Longing*, tr. by Sam Hamill.
- "Not So Sweet Poems." *Poetry Flash* 245 (August-September 1993): 1,4-5. Review of poet Tony Hoagland's book *Sweet Ruin*.
- "Breath and Dreams." *Poetry Flash* 243 (June-July 1993): 1,6-7. Review of poet C.K. Williams's book *A Dream of Mind* and poet Rodney Jones's book *Transparent Gestures*.
- "History from Inside." *Hungry Mind Review* 23 (Fall 1992): 57,59. Book review of contemporary Chinese poet Ha Jin's book *Between Silences*. Co-written with Susan Urbansky.

### NEWSPAPER PUBLICATIONS

- "History, not Stereotypes, Should Guide the Debate over Internment Camp Memorial." *The Santa Fe Reporter*. Featured letter/opinion piece about a proposed memorial to Japanese Americans imprisoned in a WWII Santa Fe internment camp.
- "Memories of Allen Ginsberg in China." *Quaker Campus* 10 April 1997: 3. Elegy for Allen Ginsberg (1926-1997).
- "Hawthorne's Classic Touch Eludes the 'Scarlet Letter.'" *Los Angeles Times* 6 Nov. 1995: F2. Featured letter/opinion piece on Roland Joffe's film version of *The Scarlet Letter*.
- "Tempest in a Parking Meter." *San Francisco Chronicle* (May 1994). Featured letter/opinion piece on local parking rates as a form of regressive taxation targeted toward the least wealthy.

### SHORT STORIES

- Free State Review* (2013), "Samsara" and "Wheel" (blank verse short stories)
- Measure* (2011), "Music Lesson" (a blank verse short story)
- The Pedestal Magazine* (2001). "Flight of the Gimps."
- Red Rock Review* (2001). Two stories: "Shackles" and "Cold Water."
- Route 1*. (1997). "Cold Water."

### MULTIMEDIA

- Tokyo's Burning: WWII Songs*. Stormbarn Music, 2012. Music by Genuine Brandish. Lyrics by Tony Barnstone, John Clinebell and Ariana Hall. Executive Producer, Tony Barnstone. A CD of original music based on my poetry.
- Jack Logan, Fighting Airman: The Case of the Red Bordello*. Radio play. Actors: Tony Barnstone, Jennifer Holmes. With music by Kevin MacLeod and artwork by Tony Barnstone. A 28-sonnet film noir crime novella, acted out and accompanied by dark jazz. Posted on the *Rattle* website (<http://rattle.com/blog/2011/02/jack-logan-by-tony-barnstone/>) on Feb. 1, 2011.
- RealNewMusic Festival, Whittier College, 2011, performances of my poem "Plans for the Future" as put to music by Evan Eliason, composer, Melody Versoza, soprano, and Evan



- Eliason bass; and as put to music by Shane Cadman, composer, Melody Versoza, soprano, and Scott McIntosh, clarinet
- Wolf Creek: The Graphic Novel*. Adaptation of werewolf sonnet sequence into a graphic novel, in collaboration with artist Dorothy Tunnell. The first 30 pages appeared in September, 2011 in the British literary journal, *Short Fiction*.
- The Narrative Forest*. The Narrative Forest is a series of 24 stainless steel plates laser-etched with poetry and mounted on cedar stands, designed and built by the sculptor and architect Robert Barnstone, and including 8 poems each by me, by Aliko Barnstone and by Willis Barnstone. This award-winning project was on display for a year at the Convergences for the Arts festival in Providence, R.I., and is currently on display at Whittier College.
- Beau Blue Presents*: Flash version of "Commandments," animated by J.J. Webb, <<http://members.cruzio.com/~cafe/upstairs.html>>.
- Beau Blue Presents*: Flash version of "The Cave," animated by J.J. Webb, <<http://www.cruziocafe.com/afterhours.html>>.
- Born Magazine*: Collaboration with web designer Jonathan Minori and artist Fabrizio Aiello to create animated version of the poem "Hospital Tent": <[http://www.bornmagazine.org/projects/hospital\\_tent/](http://www.bornmagazine.org/projects/hospital_tent/)>.
- "Questioning in the Mountains," poem by Li Bai translated by Tony Barnstone, Willis Barnstone and Chou Ping. Published in "Poems for the Waiting Room," poem-posters for display in public areas such as healthcare waiting rooms and reception areas, libraries and class rooms (UK) (<http://www.hyphen-21.org/publicsite/poems-for>)
- "White Moonrise: Three Chinese Poems for Chorus and Piano," music by H. Gunter, adaptations of three Chinese poems translated by Tony Barnstone and Chou Ping.
- The Berkeley Poetry Review* 25 (1991-92). "The Murderer's Prints," a short story consisting of eight monoprints blending text and image, using cut-up techniques and film noir iconography to create a hard-boiled detective story modeled on the work of Raymond Chandler and Dashiell Hammett.
- The Ryder* (May 1997): 27. "Allen Ginsberg, Beijing, 1984." Pen and ink sketch. Accompanying article "With Allen Ginsberg in the Greek Islands and China" by Willis Barnstone.